

**X^e NUITS
THEATRALES
DE L'ENCLAVE**

direction : RENÉ JAUNEAU



VALRÉAS : 24 juillet - 21 août 1974

Sous l'égide de la Municipalité et du Syndicat d'Initiative de Valréas

BEAUMARCHAIS

Beaumarchais, pourfendeur des abus sociaux, donc annonciateur de 1789, mais ne dédaignant pas les poisons et délices d'une société qui n'en finit pas de finir.

Beaumarchais, champion de la guerre d'indépendance des futurs États-Unis, mais plus prosaïque trafiquant d'armes.

Il est l'éternel errant entre la défense d'une cause juste comme par exemple celle des droits d'auteurs et l'assurance de la bonne affaire qui lui garantit les meilleurs placements.

Il est dans son siècle, mais à sa place qui n'est celle ni d'un héros ni d'un saint, ni celle non plus d'une franche crapule.

Paraphrasant Diderot, on serait tenté de dire qu'il était comme vous, comme moi, comme tout le monde.

Mais ce Barbier, dans tout cela ? Est-ce un monument de contestation ? L'homme du peuple Figaro qui confronte le dynamisme d'une classe montante à la faible imagination, à la décadence de

l'aristocrate Almaviva accessible pourtant aux idées neuves ? Et Bartholo, c'est l'archaïque oppression, Basile la corruption des corps intermédiaires. Et Rosine, pauvre oiseau en cage... enfin, vous voyez ce que je veux dire ?...

Ce qu'il convient de remettre au point, c'est que même à l'époque le Barbier n'a jamais été si explosif, si révolutionnaire que ça. Une série de bons mots, d'allusions politiques, on les soulignait et les applaudissait comme on le fait aux chansonniers.

Alors je crois qu'en 1974, on se tromperait lourdement si on cherchait dans une « lecture » des réalités sociales de la pièce, à mettre en œuvre son ferment révolutionnaire.

Alors il ne reste plus qu'une pièce « bien faite » et de parfaite convention ? S'il n'y a pas que cela, cela y est en tous cas, et c'est très bien ainsi.

Je n'ai rien contre les pièces — bien faites — celles qui font mouche, celles qui ne se prennent pas au sérieux. Il en faut de temps à autre, en voici une.

Quant à la convention, si on sait s'en servir, être libre avec elle, peut-être que la pire des choses peut devenir la meilleure.

Nous avons voulu que notre Barbier ce soit une sorte d'hommage au théâtre

LE BARBIER DE SÉVILLE

Présenté par la COMEDIE de SAINT-ETIENNE

itinérant, nous avons voulu vous parler des vieux théâtres de toile avec joyeuse nostalgie.

Nous avons voulu que ce qui est dans l'inconscient de beaucoup, c'est-à-dire un mélange du Barbier de Beaumarchais et de celui de Rossini inspire quelque peu notre représentation.

Il fallait que s'en mêle un musicien et ce fut André Chamoux qui obtint de l'écrire - la partition.

Alors vous avez gommé les « significations » au nom de je ne sais quel pur plaisir ?

Nous sommes partis du plaisir d'un jeu d'estrade en pensant que c'est ainsi que les personnages de Beaumarchais diront le mieux tout ce qu'ils ont encore à vous dire.

Nous voudrions surtout que ce soir, à Valréas, sur les tréteaux de cette mystérieuse place Gutenberg, cela soit dit, cela soit fait pour votre plus grand plaisir.

avec :	ALMAVIVA	Pierre AIM
	FIGARO	Prosper DISS
	ROSINE	Micheline LAROCQUE
	BARTHOLO	Paul DESCOMBES
	BASILE	Alphonse THIVRIER
	LA JEUNESSE	} Louis BONNET
	L'ALCADE	
	L'EVEILLE	} Alain AGIER
	LE NOTAIRE	
	MISE EN SCENE	Pierre VIAL
	MUSIQUE	André CHAMOUX
	DISPOSITIF SCENIQUE	J. Paul OLLAGNON
	COSTUMES	Paule DELPORTE
	REGIE	Louis BONNET

LES NUITS THEATRALES DE L'ENCLAVE

Direction : René JAUNEAU

Décoration et direction technique :	Pierre MOUGIN
assisté de :	Luclen BASTIDE Gérard EDELMAYER Robert MARIDET Frédéric MARQUIS
réalisation des costumes :	Bénédicte DUCATEL Jocelyne LALLEMENT Lydie DELBART
administration :	Danièle JAUNEAU Nicole BROYER

Le Stage National d'Art Dramatique remercie vivement tous ceux dont le concours précieux l'a aidé à réaliser ses spectacles

Les Nuits de l'Enclave sont réalisées grâce à l'aide
du Ministère de la Qualité de la Vie
du Secrétariat d'Etat auprès du Ministre de la Qualité de la Vie
chargé de la Jeunesse et des Sports
de la Caisse Nationale des Monuments Historiques
du Conseil Général du Vaucluse
de la Ville de Valréas
du Syndicat d'Initiative de Valréas
de la Compagnie d'Expression Théâtrale et d'Action Culturelle

LE MARCHAND DE VENISE



LE DOGE DE VENISE
LE PRINCE DE MAROC
LE PRINCE D'ARAGON
ANTONIO, le Marchand de Venise
BASSANIO, son ami
SOLANIO amis d'Antonio
SALARINO et
GRATIANO de Bassanio
LORENZO, amoureux de Jessica
SHYLOCK, juif
TUBAL, autre juif, ami de Shylock
LANCELOT GOBBO, valet de Shylock
Le Vieux GOBBO, père de Lancelot
LEONARDO, valet
BALHAZAR, valet
Le Greffier

Jacques-Marie LEGENDRE
Paul DESCOMBES
Jean MARQUIS
Michel CHAIGNEAU
Bernard CALLAIS
Yves THOUVENEL
José LEMIUS
Christian ROTH
Didier SAUVEGRAIN
Pierre VIAL
Etienne CATALLAN
Alphonse THIVRIER
Jean MARY
Roger PETIT
Christian DUBOIS
Louis BONNET

PORTIA, riche héritière
NERISSA, sa suivante
JESSICA, fille de Shylock
MARGUERITE, nourrice de Portia

Danielle PALMERO
Danielle CHAUMEIL
Micheline LAROCQUE
Marina LEMONNIER

Gens de Venise et de Belmont, suite des princes de Maroc et d'Aragon,
magnifiques, musiciens :
les participants au Stage d'Art Dramatique de Valréas

LE MARCHAND DE VENISE

de William SHAKESPEARE

adaptation de Hubert GIGNOUX

MISE EN SCENE

Jacqueline MARTIN

René JAUNEAU

DECORATION

Pierre MOUGIN

Frédéric MARQUIS

Assistant de Mise en Scène

Prosper DISS

Régie

Louis BONNET

Christian DUBOIS

MUSIQUE

Frédéric MARQUIS

Interprétés par

Bernard CALLAIS

Franck HERBET

José LEMIUS

Frédéric MARQUIS

Yves THOUVENEL

C'est le propre des grandes œuvres d'art que de servir de miroir non seulement à leur époque, mais aussi aux générations futures.

Cela explique qu'au fil des jours l'image qu'elles renvoient ne soit pas tout à fait la même.

Il aurait été simple, pour nous, de reprendre LE MARCHAND DE VENISE dans la mise en scène et les costumes qui firent son succès lors des premières « Nuits Théâtrales de l'Enclave » il y a neuf ans déjà.

Cependant, c'eût été tenter l'impossible : figer sous un masque des traits vieillissants !

Ensemble plutôt relisons l'œuvre.

Etonnons-nous encore devant elle.

Notre naïveté durant, l'épreuve puisse-t-elle être la même

- Ici des êtres jeunes luttent

Et assoiffés de bonheur s'embarquent pour une terre fabuleuse - passionnés joueurs de la vie qu'ils empoignent à pleins bras -

Là pour l'ainé, peu à peu tout s'apaise et s'efface,

Exceptée la peur cruelle que pour ceux

Sur lesquels il pose son tendre regard

Un jour, aussi, le plaisir n'échappe à des doigts engourdis ».



Le bonheur est une invention des civils pour démoraliser les militaires.

Carlo GOLDONI

1750 : La Commedia dell'arte, suite de canevas populaires qui avait permis à des baladins improvisateurs, de créer, avec un art défiant l'imagination, des types aussi profonds que l'Arlequin qui sera toujours notre naïveté ou le Matamore qui sera toujours notre orgueil, cette commédia agonise. Les comédiens n'improvisent plus qu'à partir de catalogues de plaisanteries qui finissent par n'être plus que celles de l'Almanach Vermot ou celles du théâtre de boulevard série Z.

Alors GOLDONI écrit des pièces. Entièrement. Les mots dans la bouche des comédiens viennent de l'auteur et l'auteur regarde, amusé, ce qui se passe autour de lui. Le monde des marchands, des valets, des paysans et des pêcheurs que l'on côtoie à Venise, est plus amusant que ces moules vides à plaisanteries archiconnues qui faisaient encore rire les habitués de la scène. (Venise : 130.000 habitants, 17 théâtres).

Sur un pari, ce petit avocat rondouillard qu'est GOLDONI, écrit 16 pièces dans l'année, le succès suit ou ne suit pas. Les comédiens demandent alors à GOLDONI de revenir au canevas de commedia dell'arte et aux personnages traditionnels. Celui-ci essaie :

il écrit « l'Amant militaire ». Il y mettra toutes les plaisanteries voulues mais Pantalon ne peut plus redevenir le vieillard libidineux et dupé de la tradition, il est déjà le négociant vénitien sûr de lui. Le Brighella ne peut plus redevenir tout à fait le valet sadique et servile qu'il était : il est devenu sergent recruteur et sa puissance lui vient d'un système que GOLDONI connaît bien : l'Italie est depuis quarante ans le lieu de passage d'armées hétéroclites, pions sur l'échiquier d'un nouvel « équilibre européen ». Pour ces armées, GOLDONI dirige des spectacles, allant jusqu'à jouer le rôle d'espion honorable. Il tirera de cette expérience un canevas de commedia dell'arte « IL QUARTIERE FORTUNATO » qui coïncidera sept ans plus tard notre « AMANT MILITAIRE ».

J'ai toujours été homme de plume, jamais d'épée et mon expérience des choses de la guerre m'a surtout confirmé dans ma détermination à m'en tenir à distance.

Carlo GOLDONI

Carlo
GOLDONI

L'AMANT MILITAIRE

adaptation d'Etienne CATALAN

avec

Dominique BALZER
Sylvie BATIFOULIER
Jean-Louis DEGROISSE
Brigitte DERLON
François DRAGON
Christian DUBOIS
Marie-Agathe FAYET
Jean-Marie FOVEAU
Jackie LIENARD
Patrick PERIGNON
Didier SAUVEGRAIN
Albert SIMOND
Jean-Pierre YVARS

Dans cette pièce, GOLDONI et avec lui une bonne partie de la bourgeoisie expriment leurs réticences à l'égard d'un métier et d'une mentalité qui étaient alors, pour l'essentiel, l'apanage de l'aristocratie.

Anna FONTES

REGIE

Etienne CATALAN
Richard COLINET
Marie-Jo DUPRE
Philippe LIENARD
François VALENTIN

DECORATION

Pierre MOUGIN

Sous l'égide du Secrétariat d'Etat auprès du Ministre de la Qualité de la Vie,
chargé de la Jeunesse et des Sports

Le Stage National d'Art Dramatique et de Réalisations Théâtrales de Valréas

est placé sous la direction de : René JAUNEAU
Pierre MOUGIN
Etienne CATALLAN

assistés pour le travail pédagogique de : José LEMIUS et Prosper DISS

les recherches théâtrales sont dirigées par : Monique PERSIN-GRUNBAUM : Atelier « GHELDERODE »
José LEMIUS : Atelier « OBALDIA »
Jean MARQUIS : Atelier « LABICHE »

Stagiaires :

ABRAHAM Elisabeth
ARVEILER Philippe
ASSELIN Philippe
BALZER Dominique
BATIFOULIER Sylvie
BAUMARD Elisabeth
CARRE Michèle
COLINET Nadine
COLINET Richard
COLONNA Marie-Marthe
DEGROISSE Jean-Louis

DERLON Brigitte
DRAGON François
DUPRE Marie-José
FAYET Marie-Agathe
FOVEAU Jean-Marie
GROS Nicole
HERBET Franck
LEMONNIER Marina
LESPORTES Gaby
LIENARD Jackie
LIENARD Philippe
LOUBET Eric

MAILLET René
MOUNIER Brigitte
PERIGNON Isabelle
PERIGNON Patrik
PETIT Roger
PINGET Georges
ROBIN Daniel
SIMOND Albert
THOUIN Marie-Hélène
VALENTIN François
YVARS Jean-Pierre

LES NUITS MUSICALES DE L'ENCLAVE

Chaque année sont intercalées, dans les Nuits Théâtrales, des soirées musicales de qualité, sous les voûtes de l'Eglise Romane (M. H.) C'est ainsi que, cette année, nous pourrons apprécier successivement :

LE MERCREDI 24 JUILLET, à 21 heures

L'ORCHESTRE de CHAMBRE de MARSEILLE (Direction Christian Tournel)
Au programme : Lulli, Geminiani, Vivaldi, Corelli, Pachelbel

LE VENDREDI 2 AOUT, à 21 heures

LES RIVERSIDE SINGERS (Negro spirituals)

LE DIMANCHE 11 AOUT, à 21 heures

Le grand violoniste Robert Soetens dans un Récital consacré à
J. S. BACH, PARTITA n° 2 (incluant la célèbre chaconne),
J. S. BACH Sonate n° 1
Eugène YSAIE Sonate n° 2 sur le thème du DIES IRAE
Ce grand artiste, de renommée mondiale, l'un des grands maîtres
du moment, a accepté de venir donner un unique concert à
Valréas, au profit de la restauration de l'Eglise.

LE MERCREDI 21 AOUT, à 21 heures

L'Ensemble Pro Musica présentera une soirée exclusivement réservée
à Mozart.

Pour mémoire rappelons que le Lundi 5 Août, à 17 heures 30, Place
Gu'enberg, les Chorales de Vaison-la-Romaine offriront un concert
gratuit dans le cadre de leurs manifestations extérieures.

MANIFESTATIONS

JUILLET 1974

MERCREDI 24	21 heures	EGLISE	ORCHESTRE DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MARSEILLE
SAMEDI 27	21 heures	GUTENBERG	LE BARBIER DE SEVILLE

AOUT 1974

VENDREDI 2	21 heures	EGLISE	NEGRO SPIRITUALS : RIVERSIDE SINGERS
SAMEDI 3	21 heures	GUTENBERG	LE BARBIER DE SEVILLE
LUNDI 5	17 h. 30	GUTENBERG	CHORALIES DE VAISON
MARDI 6	21 heures	SIMIANE	LE MARCHAND DE VENISE
MERCREDI 7	21 heures	GUTENBERG	L'AMANT MILITAIRE
JEUDI 8	21 heures	SIMIANE	LE MARCHAND DE VENISE
VENDREDI 9	21 heures	GUTENBERG	LE BARBIER DE SEVILLE
SAMEDI 10	21 heures	SIMIANE	LE MARCHAND DE VENISE
DIMANCHE 11	21 heures	EGLISE	RECITAL ROBERT SOETENS
LUNDI 12	21 heures	GUTENBERG	L'AMANT MILITAIRE
MARDI 13	21 heures	GUTENBERG	LE BARBIER DE SEVILLE
MERCREDI 14	21 heures	SIMIANE	LE MARCHAND DE VENISE
JEUDI 15	21 heures	GUTENBERG	L'AMANT MILITAIRE
VENDREDI 16	21 heures	GUTENBERG	LE BARBIER DE SEVILLE
SAMEDI 17	21 heures	SIMIANE	LE MARCHAND DE VENISE
MERCREDI 21	21 heures	EGLISE	ENSEMBLE PRO MUSICA

EXPOSITIONS

XXIII^e SALON DE L'ENCLAVE : Peintures de LATAPIE, PESSIN, FIORIO
10 ANS DE THEATRE DANS L'ENCLAVE : Photographies de J. MARQUIS